

Liebe Fachkräfte!

Die Kindergartenzeit ist geprägt durch zahlreiche Feste und Feiern, die neu zugewanderten oder bereits länger in Deutschland lebenden Migranteneltern möglicherweise fremd oder unbekannt sind. Fachkräfte aus den Kindertagesstätten gaben uns die Rückmeldung, dass die Informationen zum Ablauf der Feste und Feiern diese Eltern oftmals nicht erreichen. Im Rahmen eines InMigra-KiD-Integrationsbeauftragten-Netzwerktreffens der Kindergärten haben daher die Teilnehmer/innen in Workshops informierende Sätze in einfacher Form zu verschiedenen Festen und Anlässen erarbeitet. Das Material wurde im Anschluss von den InMigra-KiD-Sprachmittlern in 13 Sprachen übersetzt und steht nun allen Fachkräften aus dem InMigra-KiD-Netzwerk zur Verfügung.

Um diese mehrsprachigen Sätze optimal nutzen zu können, beachten Sie bitte folgende Informationen:

Feste und Feiern in kirchlichen und nicht kirchlichen Einrichtungen werden unterschiedlich gestaltet. Daher war es nicht möglich, eine für alle Kindergärten einheitliche mehrsprachige Vorlage zu erstellen.

- Wir haben daher verschiedene **Alternativen** in die Text-Abschnitte eingebunden.
- **Sätze, die für Ihre Einrichtung nicht benötigt werden, können Sie beim Kopieren einfach abdecken.**

Die übersetzten Texte sind bewusst kurz gestaltet und sollen Ihren regulären Elternbrief zum jeweiligen Fest nicht ersetzen, sondern können zusätzlich zur besseren Verständigung ausgeteilt werden.

In allen Sprachen steht jeweils oben der deutsche Satz und direkt darunter (teilweise auch direkt daneben) der übersetzte Satz oder das übersetzte Wort.

- Einige Felder sind **vor dem Austeilen an die Eltern** von den Erziehern auszufüllen: zum Beispiel das Datum, der Name des Kindes (insbesondere bei Geschwistern) oder ob das Fest mit oder ohne Eltern stattfindet.
- Andere Felder dienen zur **Rückmeldung** und sind von den Eltern selbst auszufüllen: zum Beispiel Ja- / Nein-Kästchen.

Wir wünschen schöne Feste und Feiern und hoffen, dass Ihnen die Übersetzungen hilfreich sind!

Ihr InMigra-KiD-Team

Wenn Sie Fragen zu den Übersetzungen haben, schreiben Sie bitte eine E-Mail an:
inmigrakid@regensburg.de

St. Martin:

Am _____ feiern wir das Fest Sankt Martin / das Laternen-Fest.

On _____ , we are going to celebrate Saint Martin's Day/the Lantern Festival.

Zusammen mit den Eltern - **with parents**

Ohne Eltern - **without parents**

Beginn - **Start:** _____ Uhr **o' clock**

Ort/ Treffpunkt - **Venue/Where to meet :** _____

Ende - **End:** _____ Uhr **o' clock**

Um _____ Uhr findet die Feier in der Kirche _____ statt.

At _____ (Uhrzeit) o'clock, a celebration at church _____ (Name Kirche) is going to take place.

Mein Kind _____ darf an der Feier in der Kirche teilnehmen:

My child _____ is allowed to participate in the celebration at church:

yes - ja **no** - nein

Mein Kind _____ darf an der Aufführung teilnehmen:

My child _____ is allowed to participate in the performance:

yes - ja **no** - nein

Um _____ Uhr findet unser Umzug mit Laternen statt.

At _____ o'clock, our lantern walk is going to take place.

Ich / Wir komme/n mit unserem Kind zum Laternen-Umzug:

I / We are going to accompany our child to the lantern walk:

yes - ja **no** - nein

Die Aufsichtspflicht für die Kinder liegt während dem Laternen-Umzug bei den Eltern.

Parents will be responsible for supervising their children during the lantern walk.

Nikolaus:

Am _____ um _____ Uhr feiern wir das Nikolaus-Fest.

On _____ (Datum) at _____ (Uhrzeit) o' clock, we are going to celebrate Saint Nicholas Day.

Zusammen mit den Eltern - **with parents**

Ohne Eltern - **without parents**

Es kommt ein Nikolaus zu uns in die Einrichtung, der zu den Kindern ein paar Worte spricht und für jedes Kind ein kleines Geschenk dabei hat.

Saint Nicholas is going to come to our facility to speak a few words to the children and give every child a small gift.

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

We look forward to your child being there!

Weihnachten:

Am _____ um _____ Uhr feiern wir in unserer Einrichtung Weihnachten.

On _____ (Datum) at _____ (Uhrzeit) o' clock, we are going to celebrate Christmas at our facility.

Zusammen mit den Eltern - **with parents**

Ohne Eltern - **without parents**

Um _____ Uhr findet die Feier in der Kirche _____ statt.

At _____ (Uhrzeit) o'clock, a celebration at church _____ (Name Kirche) is going to take place.

Mein Kind _____ darf an der Feier in der Kirche teilnehmen:

My child _____ is allowed to participate in the celebration at church:

yes - ja **no** - nein

Mein Kind _____ darf an der Aufführung teilnehmen:

My child _____ is allowed to participate in the performance:

yes - ja **no** - nein

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

We look forward to your child being there!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.

The children won't require a snack on that day.

Fasching:

Am _____ feiern wir Fasching.

On _____, we are going to celebrate Carnival.

Zusammen mit den Eltern - **with parents**

Ohne Eltern - **without parents**

Beginn - **Start:** _____ Uhr **o' clock**

Ende - **End:** _____ Uhr **o' clock**

Die Kinder dürfen sich an diesem Tag verkleiden!

Children will be allowed to dress up on this day!

Mein Kind _____ darf geschminkt werden:

My child _____ is allowed to have face paint applied:

yes - ja **no** - nein

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

We look forward to your child being there!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.

The children won't require a snack on that day.

Ostern:

Am _____ feiern wir in der Einrichtung Ostern.

On _____ , **we are going to celebrate Easter at our facility.**

Zusammen mit den Eltern - **with parents**

Ohne Eltern - **without parents**

Beginn - **Start:** _____ Uhr **o' clock**

Ende - **End:** _____ Uhr **o' clock**

Jedes Kind darf an dem Tag sein Osternest suchen.

Every child will have an Easter nest to find on that day.

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

We look forward to your child being there!

Die Kinder brauchen an diesem Tag keine Brotzeit.

The children won't require a snack on that day.

Sommerfest:

Am _____ feiern wir unser Sommer-Fest.

On _____ , we are going to have our Summer Party.

Zusammen mit den Eltern - **with parents**

Ohne Eltern - **without parents**

Beginn - **Start:** _____ Uhr **o' clock**

Ende - **End:** _____ Uhr **o' clock**

Wir freuen uns, wenn Ihr Kind dabei sein kann!

We look forward to your child being there!

Die Aufsichtspflicht für die Kinder liegt während dem Fest bei den Eltern.

Parents will be responsible for supervising their children during the party.

Bitte bringen Sie eigenes Besteck und Geschirr mit.

Please bring your own cutlery and dishes.

Ich / Wir komme/n zum Fest:

I / We are going to come to the party:

ja - **yes**

Anzahl Erwachsene - **Number of adults:** _____

Anzahl Kinder - **Number of children:** _____

nein - **no**

Geburtstag:

Wir möchten am _____ den Geburtstag Ihres Kindes bei uns in der Einrichtung feiern.

We would like to celebrate your child's birthday at our facility on _____.

Zusammen mit den Eltern - **with parents**

Ohne Eltern - **without parents**

Wir singen für das Kind und ehren es an diesem Tag besonders. Ihr Kind bekommt auch ein kleines Geschenk von der Einrichtung.

We will sing for your child and honour it on this day in a special way. Your child will also receive a small gift from the facility.

Es wäre schön, wenn Sie ein Geburtstags-Essen für die Kinder in der Gruppe mitbringen können, zum Beispiel einen Kuchen.

It would be nice if you could bring some birthday food for the children in the group, for example a cake.

Manche Kinder dürfen aus verschiedenen Gründen einige Lebensmittel nicht essen.

Diese Bilder zeigen die Lebensmittel, die im Geburtstags-Essen nicht enthalten sein dürfen:

Some children are, for various reasons, not able to eat certain foods. These pictures show which foods must not be contained in your birthday treat.



Übernachtung:
Overnight stay:

Datum - **Date:** _____

- Zusammen mit den Eltern - **with parents**
 Ohne Eltern - **without parents**

Beginn - **Start:** _____ Uhr **o' clock**

Ende (am nächsten Tag) - **End (the next day):** _____ Uhr

Ihr Kind braucht:

Your child will need:

- Decke oder Schlafsack - **a blanket or sleeping bag**
- Kissen - **a pillow**
- Schlafanzug - **a pair of pyjamas**
- Zahnbürste, Waschsachen, kleines Handtuch - **a toothbrush, toiletries, a small towel**
- Wechselwäsche für den nächsten Tag - **a change of underwear for the next day**

Am nächsten Morgen frühstücken wir gemeinsam.

The next morning, we are going to have breakfast together.

Jedes Kind soll dazu etwas mitbringen.

Every child should bring something for breakfast.

Mein Kind bringt mit - **My child is going to bring:** _____